

CONVERSATIONS  
OF  
ENGLISH & JAPANESE;

FOR  
THOSE WHO LEARN THE  
ENGLISH LANGUAGE.

VOL. II.

SEISAN-KAISHA,

TOKEI:  
PRINTED BY MATSMOTO.  
The Fifth Year of Meidzi.

SOLD BY ALL BOOKSELLERS.  
1872.

洋学文庫

文庫 8

C 747

1

CONVERSATIONS

OF

ENGLISH & JAPANESE;

FOR

THOSE WHO LEARN THE  
ENGLISH LANGUAGE.

VOL. II.

SEISAN-KAISHA.

TOKEI:

PRINTED BY MATSMOTO.  
The Fifth Year of Meidzi.

SOLD BY ALL BOOKSELLERS.  
1872.



生產會社

英和通信

二篇

松本孝助藏板

VOL. II.

CONTENTS. MOKUROKU.

The garden .. .. .	Hanazono no	Hanashi	1
A grand dinner.. .. .	Shoku zooyco no	"	4
The French teacher. .. .	Furansu kicoshi no	"	8
The game of patience. . . .	Shocobugoto no	"	12
An invitation.. .. .	Sasoi no	"	15
Needle-work. . . . .	Harishigoto no	"	19
On music.. .. .	Ongaku no	"	23
Snow .. .. .	Yuki no	"	26
Between two scholars .. .. .	Deshi ninin de no	"	30
The yard .. .. .	Niwa no	"	34
A poultry-yard. . . . .	Kaitori no iru niwa no	"	37
The closet .. .. .	Todana no	"	41
The doll .. .. .	Ningioo no	"	44
The music lesson . . . . .	Ongaku ni tsite no	"	47
The cold .. .. .	Fuujia no	"	51
A letter . . . . .	Tegami no	"	53
At a watchmaker's.. .. .	Tokeishi to no	"	57
The piano .. .. .	Biwa no	"	60
The boarding-school .. .. .	Jiku no	"	64
A church .. .. .	Tera no	"	67
The railroad .. .. .	Jicckidoo no	"	70
The watch .. .. .	Tamoto tokei no	"	74
The stray child. . . . .	Mayoigo no	"	78
On dressing.. .. .	Keshoo no	"	81
Before going out .. .. .	Tagioo maye no	"	84
After a long walk .. .. .	Nagaki yuuhō go no	"	88

EASY CONVERSATIONS.

OF

ENGLISH & JAPANESE.

I.

I.

THE GARDEN.

HANAZONO-NO

HANASHI.

How large this garden is!

Kono hanayashiki-wa ika nimo ookii dewa gozai masen ka.

It is very fine; is it not?

Taisoo kirei daga doo desu.

I think it is superb.

Rip'pa dato omoi masu.

Did you walk in the large path?

Anata wa hiroi michi wo oide nasai mashita ka.

No, I went through the path planted with elms.

Iiye, hiyoke no kiwo uyeta michiwo yuki mashita.

If it is so, let us take  
this way.

Sonnara ba kono  
michi wo yuki  
mashoo.

Oh! what a beauti-  
ful group of trees!

Oh, nanto yoi kirei-  
na mori dewa go-  
zai masen ka.

Yes, they are oak,  
ash, and beech  
trees.

Hai, are wa kashi-  
ya toneriko ya  
kaba no ki desu.

I did not expect to  
see beech, oak,  
and ash trees in  
a garden.

Watakushi wa hana-  
yashiki de kaba-  
ya kashi ya toneri-  
ko wo miyoo towa  
omoi masen deshi  
ta.

The surprise is  
only the more  
agreeable.

Kore wa fui ni omo-  
shiroku nari ma-  
shita.

It is, indeed, a deli-  
ghtful surprise.

Jits ni omoigakenai  
tanoshimi desu.

Take care, you do  
not walk straight.

Ki wo otske nasai  
anata wa mas'sugu  
ni aruka nai.

I was going to walk  
on the box of that  
flower-bed.

Watakushi wa sono  
hana no toko no  
uye wo arukoo to  
omot'te imashita.

There would be no  
great harm.

Shisai wa gozansu  
mai.

I beg your pardon;  
one should never  
walk in a bed of  
flowers.

Oyoshinasai dare-  
mo kes'shite hana  
no uye wo aruku  
mono wa gozansu  
mai.

Do you like that  
green arbor?

Anata wa sono awoi  
atmaya ga yoo  
gozai masu ka.

It is charming.

Ukitats yoo desu.

It is surrounded  
with senna,  
ebony, and honey-  
suckle.

Daiwoo to kokutan-  
to nindoo de to-  
rimaite imasu.

One is, under  
it, completely  
sheltered from  
the sun.

Jiubun sono shita de  
hi wo yokerare  
masu.

Come and sit there a moment. Kite chot'to okake nasai.

I will, for I am somewhat tired. Taitei tskare mashita kara kakemashoo.

In the meanwhile, I will go and gather a bouquet. Sanji no aida it'te ikebana wo koshiraye mashoo.

You are really too kind. Anata wa jits ni shinsets desu.

## II.

## A GRAND DINNER.

What are you reading there? Nani wo soko de anata wa yon de oide nasaru ka.

The fare of a grand dinner given five days ago. Itska maye ni watasareta kuizooyoo-no nedan wo yonde imasu.

Where and by whom? Doko de donata ni.

## II.

## SHOKU ZOOGYOO NO HANASHI.

On the open ocean, on board of an American steamer. Oh, nada de American no jiokisen no uye de.

It is, indeed, a rather curious document. Sore wa jits ni me-dzurashiki kakiske desu.

Do you wish me to tell it to you? Kikitoo gozai masu ka.

I am quite willing. What soup did they have? Zehi kikitai mono da donna suimono ga ari mashita ka.

A meat and a meagre soup: and vegetable soup. Akami to shiromi no suimono to tsmi-ire to yasai no suimono ga ari-mashita.

With which came a course of fish? Nani to sakana ga ari mashita ka.

Fresh codfish with butter sauce. Abura no sauce to nama no masu ga ari mashita.

Was there no other course? Hoka ni nani mo ari masen ka.

There were five more: an oyster pie, fillets of beef, mutton chops with green peas . . . Itsts yori mot'to arimashita kaki no tataki dano ushi-no sudzumi dano shin-yendoo to hitsji no kirimi nazo ga.

How! so many good things on the open sea? Dooshite sonna yoi mono ga daikai ni ari mashoo ka.

That is nothing. Sore wa nande mo nai koto desu.

What else was there at that dinner? Sono shokuji niwa hoka ni nani ga ari mashita ka.

Asparagus, artichokes, all kinds of roast meats, lobsters, gooseliver pie. Tenmondoo to yasai-to iro-iro na yaita niku to kurumayebi to gan no kimo no tataki ga ari mashita.

Was it, then, a dinner with three sets of dishes? Sore dewa sara wo mit'ts suye mashita ka.

Undoubtedly, and ending with a splendid dessert. Mochiron, sooshite shimai ni kek'koona godan ga ari mashita.

What was given for dessert? Godan wa nani ga ari mashita ka.

Pine-apples, oranges, bananas, pears, apples. Mats-ringo to mikan to bashoo to nashi to ringo ga ari mashita.

Grapes or raisins? Budoo ka hoshi budoo ga ari mashita ka.

White grapes, black grapes, and raisins also. Shiro budoo to kurobudoo to hoshibudoo to ari mas.

I never would have thought they could eat such a dinner in the middle of the ocean. Nada no man-nakade sonna shokuji-ga dekiyoo towa yume nimo shiri masen kat'ta.

## III.

THE FRENCH  
TEACHER.Sir *or* miss, can you  
give me lessons?How many lessons a  
week do you wish,  
sir *or* madam?I would like at least  
three every week.Do you wish them  
in the morning or  
in the after-noon?That is indifferent  
to me.So much the better,  
for my time is all  
taken up in the  
morning.

## III.

FURANSU KIOOSHI NO  
HANASHI.Anata wa watakushi-  
ni oshiye te kuda-  
sai masu ka.Ikumawari keiko wo  
nasaru tsmori  
desu ka.Dooshite mo mima-  
wari goto ni negai  
tai.Anata wa asa ni na-  
saru ka hirugo ni  
nasaru ka.Watakushi wa do-  
chira demo yoi.Sore wa nawo yoi  
watakushi wa asa  
hima ga ari masen  
kara.On what days can  
you come? Its oide nasaru ka.On the days that  
will be most agreeable  
to you. Oki ni iru hi ni mai-  
ri mashoo.I should prefer  
Tuesdays, Thurs-  
days, and Satur-  
days. Mokuyoo nichii to  
kinyoo nichii to  
doyoo nichii ga yoo  
gozai mashoo.I am unoccupied on  
those days from  
three to four  
o'clock. Sono hi no niji kara  
shiji made hima-  
de ori masu.It is an hour that  
suits me perfectly. Sono jibun wa jiu-  
bun kini iri masu.Shall I reserve it  
for you, sir *or*  
madam? Anata omachi moo-  
shi mashoo ka.

If you please. Doozo.

When will you  
commence your  
lessons? Its keiko wo ohajime  
nasaru ka.

No later than next week. Tsgi no hi'tomawari goro ni.

I will be at your house at three o'clock precisely. Choodo sanji niwa ouchi ye mairi mashoo.

They tell me you are punctuality itself. Okatai koto ga wakari masu.

At least so far as I can be. Semete hadzurenu yoo ni.

Oh! I know you are an able teacher. Oh, anata wa yoi sensei dato zonji masu.

You flatter me too much, sir or madam. Anata wa amari hetsurai sugiru.

Therefore, I expect to improve very fast with you. Sore da kara wata-kushi wa yohodo hayaku agari mashoo.

I will endeavor to make study easy to you. Tayasuku keiko nasaru yoo ni itashi mashoo.

What will you give me to learn? Nani wo narawasete kudasai masu ka.

We shall, in the first place, read over grammar. Madzu hajime ni buntan wo yon de shimai mashoo.

That is not very amusing. Sore wa omoshiroku-mo nai.

But it is indispensable. Daga sore wa nakute wa naranu.

I leave it to you. Omakase mooshi masu.

I will try, besides, to be as little tedious as possible. Sore-nomi naradzu sei ip'pai yari mashoo.

I do not doubt it. Till next Tuesday. Utagai wa itashi masen kono tsgi no mokuyoo ni chi made desu.



## IV.

THE GAME OF  
PATIENCE.

- What is that box? Sono hako wa nandesu ka.
- It is the box that contains my game of patience. Watakushi no awase mono ga haitte iru hako desu.
- What do you call a game of patience? Dooyuu awase mono desu ka.
- A very amusing game which my father gave me. Otot'san ga kudasai mashita taisoo omoshiroi awase mono desu.
- What does that game consist of? Sono awase mono wa nani de deki te imasu ka.
- You will see as soon as I have opened my box. Watakushi ga hako-wo aketara dziki-ni goran nasaru daroo.

- How many little wooden blocks! Taisoo chiisai ki no kata da.
- Take notice that on this side you see something colored. Kono uye ni yedot'ta mono wo goran nasai.
- Yes; I see also that they are carved a thousand ways. Hai, yahari iro-iro-ni hot'te ari masu.
- The game consists in putting together all these small wooden blocks. Kono chiisana kata-wo atsmete deki masu.
- I understand. They must be fitted one into the other. Kore hodo hoka no mono ye awase-nakere ba ikenai.
- And the whole must form a picture. Sooshite mina ye ga deki nakere ba ike nai.
- When one does not know the subject represented, it is very difficult. Kono wake wo shiranai toki wa yohodo mutskashii.

But that very difficult offers a powerful attraction.

That of conquered difficulty.

It is a very amusing game, I assure you.

What is the subject of your game of patience?

How! do you not know it yet?

I see this must be a geographical map.

Evidently; but

the map of what country?

It is the map of the United States.

Shkashi mutskashii koto wa kanga ye toose masu to.

Wakari mashita.

Sadamete kore wa omoshiroi.

Anata nowa doo-yuu wake desu.

Dooshite mo mada shire masen ka.

Kore wa chidzu de nakere ba naranai

to omoi masu.

Hon ni soo daga do-ko no kuni no chidzu desu ka.

Gasshiu koku no chidzu desu

Well! mix all the wooden blocks now.

Yes, I will try to recompose it. Will you help me a little?

Saa mina omaze nasai.

Hai, moo ichido yari mashoo sukoshi sukete kudasai mashoo ka.

## V.

## AN INVITATION.

Here you are at last, cousin!

I regret not to have been able to come and see you sooner.

What has become of you this fortnight?

I have been very busy; we have been moving.

## V.

## SASOI NO HANASHI.

Yooyaku omai wa oide dane.

Watakushi wa hayaku kite ome ni kakareta no wo kuyami wa itashi masen.

Kono jiuyok'ka no aida wa doo de at'ta ka.

Taisoo isogashiu gozai mashita watakushi domo wa tentaku itashi mashita kara.

You have removed! Omai wa tentaku  
I know nothing of shita ka chit'tomo  
it. shirana kat'ta.

We sold our house Ichinichi no shirase-  
within a day's de iye ga ure ma-  
notice. shita.

And in a day's Sooshite omai wa  
notice did you mata ichinichi de  
find another one iye wo mitske ta  
also? ka.

Yes, because we Hai, watakushi domo  
have made an wa kooyeki wo  
exchange. itashi mashita  
kara.

I was ignorant of all Watakushi wa chit'-  
this. Why did to mo shira na-  
you not write to kat'ta naze tega-  
me? mi wo yokosa na-  
kat'ta.

Indeed, I had no Jits ni ageru hima-  
time for it. ga gozai masen  
dat'ta.

You will always find Omai wa itsdemo  
some good reason iikagen na iiwake  
to excuse yourself. wo mitskeru da-  
roo.

I tell you the pure Watakushi wa uso-  
truth. mo kakure mo nai  
hontoo no koto-  
wo mooshi masu.

It is necessary to be Naka wo yoku suru  
indulgent with niwa sore ga hi-  
you. tsyoo da.

I know that you are Omai ga hitoyori  
kindness itself. shinsets dato yuu-  
koto wo watakushi  
wa shit'te imasu.

Well, I forgive Yoshi, kanben shi-  
you, but under a mas shikashi yoo-  
condition. su ga aru.

What one? Donna koto desu.

You shall stay and Omai wa mat'te is'-  
dine with me. sho ni shokuji wo  
shitara yokaroo.

Though ever so willing, I cannot. Sore wa itsmade mo yoikere domo deki masen.

What prevents you? Nande ikenai ka.  
An engagement on an important business. Taisets na yoomuki no yakusoku de.

Business, always! I wish I could stay, I assure you. Itsdemo yoomuki da. Hontoo ni matareru mono nara machitai mono desu.

Do you say the real truth in speaking to me thus? Sooyuu uchi ni hontoo no koto wo os'haru ka.

I give you my word for it. Watakushi wa hontoo no koto wo mooshi masu.

Then, will you come to-morrow? Sore dewa omai wa ashita kuru daro ka.

I promise you. Oyakusoku mooshi masu.

I will expect you at five o'clock. Goji niwa mat'te iru.

You may depend upon me. Watakushi no koto-wa tashika desu.

Until to-morrow, then. Sore dewa mata miyoo nichu.

## VI.

## NEEDLE-WORK.

## VI.

## HARISHIGOTO NO HANASHI.

Are you disposed to go to work? Anata wa shigoto-wo ohajime nasaru ka.

When you please. Osuki no toki ni itashi mashoo.

What have you brought in your basket? Anata no kago niwa nani wo omochi nasai mashoo.

All that is necessary for me to work with. Mina watakushi ga shigoto suru kanyoo na mono wo.

Will you allow me to look at what it contains? Sono naka ni hait'te iru mono wo misette kudasaru daroo ka.

It contains nothing very precious. Taishite yoi mono-wa nan nimo hait'te ori masen.

You have, on the contrary, a very pretty gold thimble. Kayet'te anata wa taisoo yoi kin no yubiwa wo omochi nasaru.

Not so pretty as yours. Anata no hodo wa yoku nai.

Are these scissors large enough? Kono hasami no ookisa wa jiubun desu ka.

Quite large enough for embroidery. Nuimono niwa jiubun desu.

And, then, I see you have a pair of large scissors, also. Soko de mata anata ga omochi nasaru ookii hasami wo mimasu.

Yes, I use those large ones for cutting. Hai, watakushi wa kiru koto ni sono ookii no wo tsukai masu.

What have you to cut? Nani wo anata wa okiri nasaru ka.

Various articles. See, here are my patterns. Iro-iro na mono wo goran nasai kokoni watakushi no mihon ga ari masu.

You are much more skilful than I am. Watakushi yori taisoo ojiodzu da.

You jest; you work very well when you please. Gojiodan bakari anata wa oki ni iru toki niwa taisoo yoku nasaru.

I can hardly hem a handkerchief. Watakushi wa tenguino herinui ga yooyaku deki masu.

You hem as well as the best seamstress. Anata wa goku yoi ohari hodo yoku onui nasararu.

You are mistaken, I assure you. Hontoo ni anata wa machigayete iru.

Would you render me a service? Watakushi ni nani-ka sasete kudasaru daroo ka.

I do not ask for any thing better. Yoimono wa negai masen.

Finish that overcasting for me, while I am basting this. Watakushi ga kore-wo zat'to nuu aida ni sono herinui wo shite kudasai.

I will try. Have you seen my scallop? Itashi mashoo anata wa watakushi no maruberi wo mimashita ka.

It is charming, and you scollop very fast. Ukitats yooda soo-shite taisoo hayaku onui nasaru.

It is so easy! Wake mo nai koto desu.

Not so very. There, I have done. Sahodo demo nai sude ni watakushi-wa itashi mashita.

What are you going to do now? Nani wo nasaru tokoro desu ka.

I will begin my tapestry. Watakushi wa kake-mono no nui wo hajime mashoo.

## VII.

## ON MUSIC.

## VII.

ONGAKU NO  
HANASHI

Are you learning music? Anata wa ongaku wo narat'te oide nasaru ka.

Yes, sir *or* madam, I am learning music. Hai, anata narat'te imasu.

Vocal or instrumental music? Uta desu ka nari-mono desu ka.

Both. Riohoo de gozai masu.

Do you sing well? Yoku outai nasaru ka.

I do not sing Mada mutskashii  
 difficult pieces yet; danmono wa utai  
 I am learning masen *solfeggio*  
 only solfeggio. (zoku ni yuu iro-  
 ha) bakari narat-  
 te imasu.

What kind of voice Donna okoye desu  
 have you? ka.

I have a pretty high Yoku tats koye  
 voice. desu.

Is the compass of Okoye mawari wa  
 your voice large? futoo gozai masu  
 ka.

My teacher says Shoo ga dziki ni  
 that, in a few taisoo futoku naru  
 years, it will be daroo to mooshi  
 very large. masu.

Have you any taste Uta ni suki kirai ga  
 for singing? ari masu ka.

A considerable. Taisoo ari masu.

What would you Donna uta ga osuki  
 like to sing? desu ka.

Any kind of fine Yoi ongaku wa nan-  
 music. de mo.

Songs, ballads? Uta to hayari uta wa  
 doo desu.

Songs and ballads, Ori-ori wa uta to  
 now and then. hayari uta ga yoo-  
 gozai masu.

You prefer opera Koto ni yore ba ana-  
 airs, perhaps? ta wa shibai ga  
 yoo gozai masu ka.

It requires a great Shibai de dan mono-  
 deal of talent to wo utau niwa tai-  
 sing pieces from soo waza ga iri  
 the operas. masu.

What will you Shibai wo nasara  
 sing, then, if you nakere ba sore de-  
 do not sing wa nani ga gosho-  
 cavatinas? moo desu ka.

I shall be satisfied Renjiu gatari ga ya-  
 in singing choru- ma yama desu.  
 ses.

Choruses for three San yonin no renjiu  
 or four voices? gatari desu ka.

Choruses for three San yonin de.  
or four voices.

And what part will Sooshite donna tokos  
you choose? wo okonomi daroo  
ka.

The first, my voice Dai ichi ni wataku-  
being sufficiently shi no koye ga ta-  
high. ka kut'te.

Make haste and Chooshi no auyoo ni  
learn to solfa . . . isoi de onarai  
nasai.

To be able after- Osuki na renjiu ga-  
wards to sing my tari de ato de wa-  
part in the cho- takushi no bun wo  
ruses of your phil- utayeru yoo ni.  
harmonic society.

## VIII.

## SNOW.

Oh! how it snows! Oh, yuki ga furu  
koto.

Are you not Omai wa sore de  
delighted at it? tanoshimi dewa  
nai ka.

Yes, I am very glad Hai, taisoo ureshii.  
of it.

What are you going Yuki ga yan da toki-  
to do when the wa nani wo shiyoo  
snow has ceased to shite oide ka.  
falling?

I will go down into Watakushi wa ha-  
the garden. nayashiki ye mairi  
mashoo.

To roll in the snow? Yuki no naka ni ko-  
rogaroo to omot'-  
te ka.

Yes, to roll in the Hai, yuki no naka-  
snow. ni korogaroo to  
omot'te.

Fie! does a well- Maa, iyada nei yoi  
educated child do oboosan ga sonna  
such things? koto wo suru no  
ka.



- No. Then I will not roll in the snow. Iiye, sore dewa yuki no naka ni korogari masu mai.
- What will you do, then, when you are down in the garden? Sore dewa hanayashiki ni irutoki ni nani wo suru daroo ka.
- I will amuse myself in making snow-balls. Yukidama wo koshirai te asobi mashoo.
- All alone, or with your brother? H'tori deka anisan (*mata wa ototogo*)-to ka.
- With my brother. Anisan (*mata wa ototo*) to.
- Be careful and do not hurt yourself. Ki wo tske te kega wo suru na.
- Snow-balls never hurt. Yukidama wa keshite kega wa gozai masen.
- Except when they hit one full in the face. Kao ni but'tskaru toki no hoka ni wa.

- Oh! we do not play together and then fight. Oh, watakushi domo wa is'sho ni asobi masen sore de kenka mo itashi masen.
- That is right. Sore wa yoi kata da.
- Now, I may go down—may I not? Saa it'temo yoo gozai masu ka.
- No; not yet. Iiye, mada ikenai.
- There is hardly any snow falling now. Yaa, hidoku fut'te imasu.
- Wait until it has ceased entirely. Yamikit'te shimau made omachi.
- Do you think the snow will remain on the ground? Yuki ga dzimen ni nokoru daroo to omoi nasaru ka.
- I think so. Soo omoi masu.
- Then we shall have a sleigh-ride tomorrow. Sore dewa ashita watakushi domo wa sori ni nori masu.
- If you behave well, and say your lessons without a mistake. Otonashiku shite machigayedzu ni keiko suru nara ba.

## IX.

BETWEEN TWO  
SCHOLARS.

What lessons have  
we for to-morrow?

Very easy lessons.

So much the better,  
for I have not  
much time to  
study them.

They will not take  
you more than an  
hour.

That is quite enough

Oh! do not be so  
lazy.

Where does the geo-  
graphy lesson  
commence?

## IX.

DESHI NININ DE NO  
HANASHI.

Watakushi domo-  
wa ashita donna  
keiko ga ari ma-  
shoo ka.

Taisoo raku na kei-  
ko desu.

Sonnara yoi wataku-  
shi wa keiko suru  
hima ga tan to nai  
kara.

Anata wa itstoki yo-  
ri ooku wa kakari  
masu mai.

Sore de takusan da.

Oh, sonna ni hone  
oshimi nasaru na.

Chirisho wa doko  
kara hajimari ma-  
su.

At the eleventh Jiuis'shoome  
chapter.

Have we the whole  
of it? Sore wo nokoradzu  
yomi masu ka.

Yes, we have the  
whole of it. Hai, nokoradzu yo-  
mi masu.

It is very long. Sore wa taisoo na-  
gai.

It is pretty long, but  
it is not difficult. Yoi kagen ni nasai  
kere domo muts-  
kashiku wa nai.

What lesson in *French*  
French grammar  
have we? buntan no  
donna tokoro wo  
watakushi domo-  
wa keiko shimasu.

We have to learn  
the chapter on  
the formation of  
tenses. Dooshi no toki no  
kumitate no hen-  
wo narai masu.

Always those verbs ;  
I am tired of  
them. Its demo dooshi da  
watakushi wa aki-  
mashita.

You are tired of them, and we are only beginning.

Anata wa akite iru watakushi domo-wa hajimeta bakari da.

Have we an exercise to write?

Kaku mono wa arimasu ka.

No; we have neither theme nor version for to-morrow.

Iiye, ashita wa dare-mo honyaku wa nai.

That is so much gain.

Sore wa soresake toku da.

But we have a general review in history.

Daga, rekishi no ginmi ga aru.

I do not mind that, because I know it already.

Watakushi wa sore-wo shit'te imasu kara kamai masen.

However, if you believe me, you will look over it.

Shikashi hontoo to oboshi mesu nara anata wa sore wo mitoosu daroo.

You will see that I know my lesson as well as you.

Watakushi ga anata hodo ni shit'te iru koto ga wakari mashoo.

Because you have a good memory.

Anata wa oboye ga yoi kara.

There is nothing like quickness.

Chit'tomo hayaiyoo-na koto wa gozai masen.

I beg your pardon.

Gomen kudasai.

What do you know that is preferable to a great natural facility?

Atarimai na wake-mo nai koto niwa yoi to yuu nani wo anata wa gozonji ka.

Perseverance. You know my favorite axiom: "Patience conquers all things."

Shinboo desu anata-wa "naniyori kannin ga tsyoi" to yuu watakushi no suki na jibun shinyoo wo gozonji da.

## X.

## THE YARD.

Will you come down  
a moment into  
my yard?

I will visit it with  
pleasure.

Come, then. Mind  
that step of the  
stoop.

Do you call that a  
yard?

Certainly.

You should rather  
call it a garden.

It is so small!

## X.

## NIWA NO HANASHI.

Anata wa choito  
watakushi no ni-  
wa ye oide nasaru  
daroo ka.

Yorokon de omimai  
mooshi mashoo.

Sore dewa oide nasai  
sono tesuri no aru  
ichidan takai to-  
koro goran nasai.

Soko ga niwa dato  
os'sharu no ka.

Ika nimo.

Hanayashiki tomo  
os'shai mashoo.

Ano toori chiisai de-  
wa gozai masen ka.

It is small, it is  
true, but it is  
most pleasing to  
behold.

I have tried to make  
the best of the  
ground.

You turned it  
to an excellent  
advantage.

How do you like  
my basin?

Your basin is very  
pretty.

I will make the  
water to spout in  
your honor.

I thank you. The  
jet is very high.

It is a plaything for  
my children's use.

Sore wa chiisai hon-  
too da kere domo  
miru niwa goku  
yoi tokoro desu.

Watakushi wa dzi-  
men wo yoku ita-  
shi mashita.

Yoi koto ni nasai  
mashita.

Doodesu watakushi  
no sensui wa.

Taisoo yoi sensui  
desu.

Goikoo de midzu no  
wakideru yoo ni  
itashi mashoo.

Arigatoo taisoo ta-  
kaku hashiri  
masu.

Sore wa watakushi  
no tomodachi no  
mote asobi desu.

Do you allow your children to play on that grass plot?  
Anata wa sono shiba no uye de otomo dachi wo asobase masu ka.

Yes, when the grass is not damp.  
Hai, shiba ga nurete inai toki ni.

Your turf is very green.  
Anata no shibawarawa mas'sawo da.

Did you think it was never trodden upon?  
Sore wa kes'shite fumare nakat'ta ka.

I thought so, indeed.  
Jits ni soo omoi mashita.

My children, at least, take care not to spoil it.  
Dooshite mo wata-kushi no tomodachi wa sore wo arasou to wa omoi masen.

That is easily seen.  
Chot'to shite mo wakari masu.

Hence my trees and shrubs thrive so.  
Sorekara shite ki ya uye ki ga son na ni shigeri masu.

You even have espaliers along your fence.  
Demo anata no kamine wa kooshi ni nat'te imasu.

Unfortunately, my fence is rather low.  
Fushiyawase ni kamine ga hikuu gozai masu.

Do not complain; your yard is a charming little garden.  
Onageki nasaru na anata no oniwa wa choito shita ukitats yoon a hanayashiki desu.

## XI.

## A POULTRY-YARD.

How! have you a poultry-yard?

In the country, it is quite natural.

It seems to me very large,

## XI.

## KAITORI NO IRU NIWA NO HANASHI.

Dooshite anata wa toriyashiki wo omochi nasaru ka.

Kuni de wa mat'taku h'tori de ni deki mashita.

Taisoo ookiku omoware masu.

It is, above all, well filled. Ichiban sore wa ip'pai ni nat'te imasu.

Do you raise poultry? Tori wo ofuyashi nasaru ka.

Yes, I have several dozen hens. Hai, takusan mesuga ori masu.

Have you any cocks? Osu ga ari masu ka.

I have four or five. Yot's itsts ori masu.

There, look yonder! are asuko wo goran nasai.

Oh, what a fine cock! Oh, nanto kirei na osu dewa nai ka.

That is a fighting cock and my favorite. Sore wa watakushi-no suki na keyai dori desu.

You do not make it fight, I hope. Keyawase taku nai mono desu.

Never, I hold battles in detestation. Kes'shite hidoi kenka wa sase masen.

Do your hens give you many eggs? Anata no mesu wa takusan tamago-wo umi masu ka.

Enough for our family consumption. Uchi no ts-kairioo ni wa takusan desu.

Oh! I perceive the "preservers of the capitol." Oh, "rooma tenshi-doo wo mamoru-mono" ga kikoye masu.

What superb geese! are they not? Nanto rip'pa na gan dewa nai ka arewa doo desu.

I prefer ducks to them. Watakushi wa sore yori kamo ga yoi.

Then, turn round this way. Sore dewa koko wo omawari nasai.

Here are some, indeed, bathing in the pond. Hon too ni ike de midzu wo abite imasu.

How happy they look! Ika nimo shiyawase-ni miye masu na.

As happy as that enormous turkey. Sono ooki na hichimen choo hodo shiyawase ni.

How stupid that turkey looks! Sono hichimenchoo-  
wa ikanimo baka-  
rashiku miye mas.

Not so stupid as that goose. Sono gan no yoo ni  
wa baka demo go-  
zai masen.

They are right in saying, "As foolish as a goose." Are wa gan no yoo-  
ni baka dato iwa-  
re temo kurushiku  
gozai masen.

Oh, what pretty little chickens! Oh, kawairashii hi-  
yoko dewa nai ka.

Come and look close at them. Kite are wo mite  
oshimai nasai.

That's right; we will feed them. Sore wa yoi wataku-  
shi domo wa are-  
wo kai mashoo.

Afterwards, I will take you to see my rabbits and my little guineapigs. Ato de watakushi no  
usagi to chiisa na  
*guineapigs* (shi-  
ronedzumi no yoo-  
naru kemono)-wo  
ome ni kake ma-  
shoo.

## XII.

## THE CLOSET.

What is that large closet?

Will you see what is in it?

I am curious to examine its contents.

Open it, then.

Oh, what a quantity of linen clothes!

It is in fact my linen closet.

What is that big pile?

## XII.

TODANA NO  
HANASHI.

Sono ookina todana-  
wa nan desu ka.

Sono naka ni aru  
mono wo goran  
nasaru daroo ka.

Sono ire mono wo  
shiraberu no ga  
medzurashii.

Sore dewa oake  
nasai.

Oh, *linen* (ware ga  
asa-to menpu no  
aida no mono)-no  
kimono ga taisoo  
aru dewa nai ka.

Sore wa jits ni wa-  
takushi no *linen*  
todana desu.

Sono futoi boo wa  
nan desu.

They are bed sheets. Are wa nedoko no  
shiki mono desu.  
And there, next to Sooshite shiki mono  
the sheets? no soba ni aru no  
wa nan desu ka.  
Table-cloths and Daishiki to tenugui  
napkins. desu.  
There are a great Takusan gozai masu  
many. na.  
Not too many for Kanai no iriyoo ni  
the wants of the wa amari ooku mo  
household. gozai masen.  
And those things Soko ni aru sore wa  
there, what are nan desu.  
they?  
Pillow-cases. Makura bukuro  
desu.  
As to that, I guess Sore wo watakushi  
what it is. wa nan da to  
omoi mashita.  
What is it, then? Sore dewa sore wa  
nan desu.  
They are shirts. Are wa dziban desu.

That is true. Sore wa hontoo desu.  
They appear very Taisoo yoku kote ga  
well ironed. atat'te iru yoo desu  
And what do you Sooshite kono sode-  
say of these cuffs kuchi to yeri wa  
and of these doo desu.  
collars?  
They are also very Sore wa taisoo shi-  
white and well roku yoku kote  
ironed. ga atat'te imasu.  
Now, are you Saa moo yoogozai  
satisfied? masu ka.  
Yes, I saw that large Hai, sono ooki na  
closet was full of todana ga yoi li-  
fine linen. nen de ip'pai da  
to iu koto ga shi-  
re mashi ta.  
Look this way now. Saa koko wo goran  
nasai.  
That is where you Soko wa anata ga  
put the blankets, blankets (nedoko-  
counterpanes, and no kaburi mono-  
curtains. panes (doomei)-to  
curtains (doo-  
mei)-wo oku toko-  
ro desu.



You have guessed Yoku atari mashita.  
rightly.

How much linen and *Linen-ya* son na  
such things are mono ga uchi de  
required in a wa ikura mo iri-  
house! masu.

## XIII.

## THE DOLL.

Whose doll is that? Sore wa donata no  
ningioo desu. ka.

It is mine. Watakushi no desu.

How nice your child Nanto yoi booya de-  
is! wa nai ka.

Do you think so? Soo omoi nasaru ka.

I think she is charm- Ukitats yoo dato  
ing. omoi masu.

She is pretty well Yoi ishoo wo tsquete  
dressed, is she iru dewa nai ka.  
not?

Her dress is in good Umaku kimono wo  
taste. kite imasu.

My little girl dresses Kono booya wa tai-  
very well. soo yoku kimono  
kite imasu.

I even suspect her Obenchara musume-  
to be somewhat of no yoo nimo omo-  
a coquette. ware masu.

Do not mention it; Soo os'shai masu na  
she is my dear. are wa kawayuu  
gozai masu.

How many dresses Sore dewa dore hodo  
has she, then? kimono wo mot'te  
imasu ka.

I cannot tell; if I Dore hodo towa iye-  
indulged her, she masen hoshii ma-  
would have a new ma ni shite yat'ta-  
one every week. raba h'tomawari  
goto ni atarashii  
mono wo mochi  
mashoo.

Has she ball dresses? Tama kazari wo  
mot'te imasu ka.

Certainly; a tulle Ikanimo himo no  
(lace) dress, a kazari-to ro no  
gauze dress, and kazari-to chiri-  
men no kazari to  
a crape dress ... ..

With flowers, or  
assorted ribbons?  
Hai, kazari mo uchi-  
wake no himo mo  
desu ka.

Yes, my dear; com-  
plete, magnificent  
dresses.  
Hai, anata jiubun  
kek'koo na kazari  
desu.

Children's balls are  
all the fashion,  
you know.  
Gozonji no toori ko-  
domo no tamaka-  
zari wa mina ha-  
yari masu.

For my part, I never  
take my doll to a  
ball.  
Watakushi wa kes'-  
shite ningioo wo  
tamakazari niwa  
mot'te yuki ma-  
sen.

Where do you take  
her, then?  
Sore dewa doko ye  
omochi nasaru ka.

Nowhere; she keeps  
me company at  
home.  
Iiye, dokoye mo uchi-  
de tomodachi wo  
itashi masu.

How do you spend  
your time?  
Dooshite anata wa  
oasobi nasaru ka.

We amuse ourselves  
in embroidering  
and in making  
tapestry.  
Watakushi domo wa  
nui suru koto ya  
kakemono nui wo  
suru koto de tano-  
shimi masu.

I see your doll is  
destined to make  
a housekeeper.  
Anata no ningioo ga  
ouchi no aruji ni  
sareru to miye  
masu ne.

Yes, and that is  
better than to  
become a coquette  
and a fashionable  
woman.  
Hai, sooshite oben-  
chara mono ya  
hayari mono ni  
naru yori wa ma-  
da mashi desu.

## XIV.

THE MUSIC  
LESSON.

How many music  
lessons do you  
take every week?

## XIV.

ONGAKU NO  
HANASHI.

Anata wa h'tomawa-  
ri goto ni ongaku  
wo ikuts dzuts  
onarai nasaru ka.

Three lessons a week.	H'tomawari ni mit' ts-dzuts.
Lessons of one hour ro half an hour each?	H'totoki dzuts ka h'totoki-han dzuts no keiko desu ka.
Lessons of one hour each.	H'totoki dzuts no keiko desu.
Have you a good teacher?	Yoi sensei wo omochi nasaru ka.
An excellent teacher.	Yoi sensei wo mochimasu.
Is he punctual?	Katoo gozai masu ka.
Punctual and strict.	Katakute kibishiu gozai masu.
That is the very thing.	Sore wa hontoo no koto desu.
I like him very much.	Watakushi wa yohodo suki desu.
Is it a gentleman or a lady who gives you lessons.	Anata ni keiko wo suru h'to wa danna ka goshinzo desu ka.

It is a gentleman.	Danna desu.
Is he a good performer?	Yoku dekiru h'to desu ka.
He is a performer of great talent.	Yohodo yoku dekiru h'to desu.
Is he not rather exclusive in his musical taste?	Kayet'te gaku wa semaku wa arimasen ka.
Not at all; he likes music of every school...	Dooitashite ano h'to wa shoka no gaku wo konomi masu.
Provided it is a good one.	Yoimono nara ba.
Of course.	Mochiron.
I do not like exclusive and systematic people.	Watakushi wa semai katayot'ta h'to wa kirai desu.
My master teaches methodically, but he is not a man inclined to systems.	Watakushi no sensei wa jun wo yoku oshiye masu keredomo katayot'ta h'to de wa nai.

I see with pleasure that you like your teacher. Anata ga sensei wo osuki nasaru no-ga tanoshimi ni miye masu.

Yes, because he gives himself very much trouble for me. Hai, ano h'to wa watakushi no tame niwa taisoo hone ori masu kara.

So that you take an interest in your lessons. Sore de anata wa keiko wo nasaru kai ga ari masu.

You will be able to judge. Anata wa yoku wakari mashoo.

How so? Dooshite sayoo ka.

By being present at my lesson in a few moments. ZANJI watakushi no keiko ni dete iru koto de.

Indeed, I feel very willing to listen to you. Jits ni anata ni oki-ki moosu no wa shin kara sukides.

## XV.

## THE COLD.

How do you feel to-day?

Not very well; I have a dreadful cold.

Is the cold in your chest or in your head?

It began by a cold in my head.

Perhaps you neglected it?

I did not pay much attention to it.

You were wrong, for you seem to suffer very much now.

## XV.

## FUUJIA NO HANASHI.

Kon nichi wa ikaga desu ka.

Makoto ni ikemasen osoroshiku samui.

Omune de samui ka otsumuri de samui ka.

Tsumuri de samuku nari hajime mashita.

Tabun anata wa yudan wo nasut'ta ka.

Amari kamai masen dat'ta.

Anata wa waru kat'ta anata wa ima taisoo warui yoo-ni miye masu.

Yes, I cough incessantly.	Hai, shikiri ni seki ga demasu.
What do you take for your cough?	Oseki niwa nani wo nasai masu ka.
All sorts of things.	Nan demo yari masu.
Does the physician call on you?	Isha wa omimai mooshi masu ka.
He came but once or twice.	Ichi-nido bakari mairi mashita.
What did he prescribe for you?	Anata ni donna kusuri wo age mashita ka.
Mustard poultices on my chest.	Mune ye karashi no hatsbo wo hari mashita.
Did he not prescribe you any thing else?	Hoka ni nani ka age masen ka.
He recommended besides soothing draughts.	Hoka ni yawaragete iru karashi no harigusuri wo home mashita,

For my part, I should prefer lichen paste.	Watakushi wa <i>li- chan</i> no (neriyaku)-ga yoi.
So would I; it tastes more agreeably.	Sore wa nomi yoo gozai masu.
Does your throat pain you?	Nodo wa itami masu ka.
My throat is irritated, and I fear I will lose my voice.	Nodo ga yera-yera shite koye ga kareru daroo to omoi masu.
By taking good care of yourself, it is to be hoped that you will soon recover.	Yudan naku nasareba dziki ni yawori mashoo.
I hope so, for I am getting tired of being confined to my room.	Heya ni bakari iru nowa aki mashita kara soo itashitai.

## XVI.

## A LETTER.

## XVI.

TEGAMI NO  
HANASHI.

Will you write to our cousin? Anata wa oi ni tegami wo oyari nasaru ka.

Yes; I have to answer his *or* her letter. Hai, watakushi wa are ni henji wo kaki masu.

What do you intend to tell him *or* her? Nani wo kaite oyari nasaru ka.

I will give him *or* her all the news. Are ni nokoradzu shinbun wo kaite yari mashoo.

You will have a great deal to write to him *or* her. Anata wa are ni kaite yaru koto ga takusan ari mashoo.

So much the better, for I like to write long letters. Sore wa nawo yoi watakushi wa nagai tegami wo kaku noga suki desu kara.

Will you speak to him *or* her of Mr. \*\*\*'s marriage? Anata wa \*\*\* san-no konrei no koto-wo kaite oyari nasaru ka.

Certainly; I will let him *or* her know that he will be married next week. Ikanimo anoh'to ga kondo no h'tomawari niwa konreisoru daroo to yuu koto wo shirase mashoo.

Do you know his bride? Anoh'to no yome wo gozonji ka.

I have met her several times. Tabi-tabi ai mashita.

Do you know that there will be a reception on the wedding-day? Konreibi ni mukai-ga aru daroo to yuu koto wo gozonji ka.

I intend to give our cousin notice of it. Watakushi wa sore-wo shirase yoo to omoi masu.

You will apprise him *or* her, also, I imagine, of Miss \*\*\*'s departure? Omoi dashi masu ga \*\*\* san no otachi nasaru koto mo oshirase nasaru daroo ka.

I had not heard of her departure. Anoh'to no otachi-wo kaki masen.

She sets out for Anoh'to wa kondo-  
Europe next no doyoonichi ni  
Saturday. *Europe ye tachi*

masu.

With whom? Donata to.

With the N\*\*\* N\*\*\* no mono to.  
family.

I will tell our cousin, Watakushi no inu-  
also, that my dog ga nakunari ma-  
is lost. shita koto mo shi-  
rase mashoo.

Lost or stolen? Nakunat'ta no ka  
nusumareta no ka.

Well, it is lost to Saa, sore wa muron  
me, no doubt nakunat'ta nodes.  
about it.

Will you inform him Anata ga kanariya-  
or her, also, that wo okai nasut'ta  
you have bought koto mo oshirase.  
two canary-birds? nasaru daroo ka

That will not Sore wa medzura-  
interest him or shiku wa nakaroo.  
her much.

One thing that can- Kit'to medzurashii-  
not fail to interest to yuu no wa ...  
him or her is ... desu.

Oh! I know; it Oh! shit'te ori masu  
is our uncle's sore wa odzisan-  
return. no okairi da.

Impart to him or Watakushi ni shire-  
her what he has ta koto wo kaite  
announced to us. oyari nasai.

It is my fixed Sore wa kimat'ta  
intention. koto desu.

I see that your Otegami wa yoi ka-  
letter will be gen ni nagai to  
tolerably long. miye masu.

## XVII.

AT A WATCH-  
MAKER'S.

Sir, will you  
examine this  
watch?

It is a watch the  
case of which is  
very pretty.

## XVII.

TOKEISHI TO NO  
HANASHI.

Anata kono tokei wo  
mite kudasaru  
daroo ka.

Taisoo yoi kawa no  
tokei desu.

It does not go at present at all. Konosets wa chit'-  
to mo mawari  
masen.

You have broken the spring of it. Anata wa zenmai wo  
kowashita no des.

How so? Dooshite.

Probably, in winding it up. Ookata maku koto  
de.

I have had it only since yesterday. Sakujits kara ichido  
mot'ta bakari  
desu.

Did you wind it up but once? Tat'ta ichido omaki  
nasut'ta ka.

Yes, last evening. Hai, sakuban.

Did you wind it up by turning to your right? Migi ye omaki na-  
sut'ta ka.

No, I turned to my left. Iiye, hidari ye maki  
mashita.

That is it; you strained the spring. Sooda anata ga zen-  
mai wo hip'pat'ta-  
no desu.

How much will you ask me to repair my watch? Naosu niwa ikahodo  
kakari mashoo ka.

It requires to be cleaned. Migaka nakere ba  
nara nai.

Perhaps so. Soo de shoo.

Then, this hand is too close to the dial. Sore dewa kore ga  
hidokei niwa ts-  
mari sugi masu.

You are a better judge than I in such matters. Sonna koto wa ana-  
ta no hoo ga ku-  
washiu gozai mas.

To put in a new spring and to clean it will cost four dollars. Zenmai wo atarashi-  
ku shite migaku-  
niwa shidoru ka-  
kari masu.

That is very dear. Sore wa taisoo takai.

I assure you it is not. Ukeyat'te takaku wa  
gozai masen.

How much does that watch-key cost? Sono kagi wa ikura-  
de gozai masu.

Five dollars. Godoru desu.



And this chain? Sooshite kono kusari  
wa.  
Twenty dollars. Nijiu doru desu.  
That is all too dear Kinchaku zeni niwa  
for my purse. takasugiru.  
When must you Its omochi nasara na  
have your watch? kere ba nari ma-  
sen ka.  
As soon as possible. Narutake hayaku.  
It shall be ready by Kono h'tomawari no  
the end of the suye niwa dekite  
week. imashoo.

## XVIII.

## THE PIANO.

How long have you Dore hodo nagaku  
been taking piano biwa no keiko wo  
lessons? nasai mashita ka.  
For two years, about. Ninen bakari no  
aida.  
Do you practise Yohodo keiko nasa-  
much? ru ka.

About two hours Hini futatoki baka-  
a-day. ri.  
You must improve Anata wa taisoo go-  
very fast. jiodats nasara na-  
kere ba nara nai.  
My teacher says I Shishoo ga soo moo-  
do. shi masu.  
Do you play the Anata wa mainichi  
scales every day? chioshi wo oawase  
nasaru ka.  
Yes; all the scales Hai, ookina kagi to  
in major and chiisana kagi de  
minor keys. mina awase masu.  
Does that interest Sore wa omoshiroo  
you? gozai masu ka.  
It does not amuse Omoshiroku wa nai-  
me, but it makes ga yubi ga sunawo  
my fingers pliant. ni nari masu.  
Do you also study Itsts no fu no keiko-  
five-note exer mo nasaru ka.  
cises?  
Five-note exercises Itsts no fu no keiko-  
and studies. to tstome wo.

I see that you Jiubun yoi okokoro  
are full of good gake to miye  
intention. masu.

Because I have Yoi tatsjin ni naroo-  
resolved to to kime mashita  
become a talented kara.  
performer.

You must persevere Sei wo dashite shin-  
with energy. boo nasara nake-  
re ba nara nai.

It is my fixed Sore wa kimat'ta  
intention. koto desu.

Do not allow Hajime ni kujike  
yourself to be nasaru na.  
discouraged in  
the beginning.

Oh! I have now Oh, hajime no muts-  
over-come the kashisa wo tooto  
first difficulties. kogitske mashita.

What pieces are you Donna dan mono wo  
playing now? ima awashite oide  
nasaru ka.

A very brilliant Taisoo kek'koo na  
piece, and very yohodo yoku biwa  
well adapted to ni aimashita dan-  
the piano. mono wo.

By what author is Sono sakusha wa  
it? dare desu.

I will play it for you, Anata ni awasete  
and you will guess goran ni ire-ma-  
directly by whom shoo sooshite ana-  
it is composed. ta wa sugu ni da-  
re daka wakari  
mashoo.

Is the fingering well Yubi no guwai wa  
indicated? ooku shirete ima-  
su ka.

You shall see. Open Goran nasaru daroo  
the piano, if you doozo biwa wo  
please. akete kudasai.

Now, it is open. Saa aki mashita.

Thank you. Listen Arigatoo saa ki wo  
attentively now. tskete okiki nasai.

I am listening to you Sei ip'pai ki wo tske-  
with all possible te ukagai masu.  
attention.

## XIX.

THE BOARDING-  
SCHOOL.

- Now, tell me what you think of your boarding-school?      Saa anata wa jikuwo doo omoi nasaru ka ohanashi nasai.
- I like it very well.      Watakushi wa yohodo suki desu.
- Is the table good?      Zen wa yoo gozai masu ka.
- As good as at home.      Uchi no yoo ni yoo gozai masu.
- How many meals do you take a-day?      Hini ikudo shokujiwa nasai masu.
- Four meals.      Yojiki desu.
- At what time do those four meals take place?      Sono yotabi no shokuji wa nandokini hajimari masu.
- We breakfast at half-past seven in the morning.      Watakushi domo wa asa h'chiji han ni asameshi wo tabe masu.

## XIX.

## JIKU NO HANASHI.

- Is it not too early for you?      Anata niwa hayasugi wa itashi masen ka.
- Not at all. Then we take lunch at noon, we eat dinner at three, and take tea at seven.      Iiye, chit'tomo sokode hiru ni aishokuji wo itashi masu sanji ni hirumeshi wo tabe te hichiji ni cha wo nomi masu.
- At what o'clock do you go to bed?      Nandoki ni toko ni otski nasaru ka.
- At eight or half-past eight.      Hachiji ni tsuitari hichiji-han ni tsuitari.
- Do they say prayers in your boarding-school?      Ojiku de ogami ga ari masu ka.
- Certainly; we have the morning and the evening prayer.      Ikani mo asa ban ogami ga ari masu.
- Have you a yard?      Oniwa ga ari masu ka.

- A large yard, Yanagi no uwat'ta  
planted with ookina niwa ga  
willow-trees. ari masu.
- Do they allow you Shiobu asobi wa  
to play all kinds nande mo deki  
of games? masu ka.
- No, some games are Iiye, tomerare te iru  
forbidden. noga ari masu.
- Do you all behave Anata wa gioogi wa  
well? yoo gozai masu ka.
- All the scholars be- Mina deshi-domo wa  
have very well. gioogi ga yoo gozai  
masu.
- Thus, you all live Sono-toori anata ga-  
in harmony? ta wa sorot'te oku-  
rashi nasaru ka.
- In perfect agree- Jiubun naka yoku  
ment, and we sooshite watakush  
amuse ourselves domo wa taisoo  
very much. tanoshimi masu.
- Perhaps you play Keiko nasaru yori  
more than you mot'to oasobi na-  
study? saru daroo ka.

- No, indeed; we stu- Iiye, sooshite sodo-  
dy during the reci- ku no aida wa kei-  
tations, but we ko shimasu ga  
divert ourselves yasumi no aida wa  
during the recess. tanoshimi masu.
- Nothing can be Sore yori yoi koto  
more proper, and wa moo ari masen  
I see with plea- sooshite anata wa  
sure that you are ojiku yuye go-  
satisfied with your manzoku de ure-  
boarding-school. shii to miye masu.

## XX.

## A CHURCH.

Have you visited the  
new church?

The church in the  
Fourth avenue?

No; the church they  
have just built in  
Eleventh-street,

## XX.

## TERA NO HANASHI.

Anata wa shin-dera-  
ye it'te goran na-  
sai mashita ka.

Yoban-doori no tera  
desu ka.

Iiye, jiuichiban-doo-  
ri desu.

Is it finished already? Moo deki mashita ka.

Yes; it was consecrated last Sunday. Hai, konomaye no nichiyoo nichii ni agamerare mashita.

I was not aware of it. Watakushi wa zonji masen deshita.

I advise you to go and see it. It'te goran nasaru yoo ni osashidzu mooshi masu.

What kind of a church is it? Don na tera desu ka.

It is a real Gothic cathedral. Hon no Gothic-no okashira dera des.

Is it as fine in the interior as on the outside? Soto no yoo ni uchi ga kirei desu ka.

It is magnificent, both inside and outside. Uchi mo soto mo rip'pa desu.

The front is composed of a portal and two towers, is it not? Maidzura ga marugata no mon to futats no too de deki te imasu ka doo desu.

Yes; but the towers are not entirely finished yet. Hai, soodesu ga too wa mada hontoo ni deki agari masen.

Are the side aisles very high? Waki no rooka wa yohodo takoo gozai masu ka.

They are of a good height, but not so high as the principal nave. Yoi kagen ni takoo gozai masu ga hondoo hodo wa takaku wa nai.

What is the shape of the church? Donna togari desu ka.

It is shaped like a Greek cross. Greek-no jiumonji-no yoono togari desu.

Is the choir spacious? Kaguradoo wa hiroo gozai masu ka.

As spacious as can be desired. Suki na koto ga dekiru hodo hiroo gozai masu.

Are the pews numerous? Isu wa ari masu ka.

Very numerous, and  
all lined with  
green cushions.

Taisoo ooku ari  
mashite mina aoi  
futon ga tsite ima-  
shita.

Have the windows  
ornamented glass?

Mado ni wa kazari  
shita biidoro ga  
ari masu ka.

Superb Gothic pain-  
ted glass.

Rip'pana gosu no ye-  
wo kaita biidoro  
desu.

It must be, from  
what you say, a  
very fine church.

Anata ga os'haru  
yoosu de miru to  
taisoo rip'pana te-  
ra de nakere ba  
nara nai.

Go there, and I  
am sure you will  
admire it as I  
do.

It'te goran nasai  
kit'to anata wa  
watakushi no yoo  
ni bik'kuri nasaru  
daroo.

## XXI.

THE RAILROAD.

## XXI.

JIOKIDOO NO  
HANASHI.

Where are you  
going this way?

Doko ye yuku tsmo-  
ri de kochira wo  
otoori nasaru ka.

I am going to the  
railroad.

Watakushi wa jioki-  
doo ye yuku toko-  
ro desu.

By what train do  
you go?

Nandoki no shut'tats  
desu.

By the nine-o'clock  
train.

Kuji no shut'tats  
desu.

You have no time  
to lose.

Anata wa osoku wa  
gozai masen.

Luckily, we are not  
far from the depôt

Shiyawase ni wata-  
kushi domo wa  
jiokidoo kara too-  
ku nai.

Indeed, I see it from  
here.

Jits ni kore kara  
wa soo desu.

Ah! they are  
feeding the  
locomotive.

Are kuruma ni hi-  
wo taite imasu.

Hurry! Will you  
give me your  
carpet-bag?

Isoide anata no ishoo  
bukuro wo kuda-  
sai mashoo ka.

Yes ; keep it for me, Hai, yoroshi kere ba  
if you please. omochi nasai.

Make haste. Hayaku nasai.

I shall return Sugu ni modori ma-  
directly. shoo.

Well! have you Sate, anata no kit'te  
taken your wo otori nasai  
ticket? mashita ka.

Here it is. Kore ni ari masu.

Is it a first or second Ichiban desu ka  
class ticket? niban desu ka.

All tickets are of the Mina kit'te wa doo-  
same price. nedan desu.

I did not know it. Shira nakat'ta oni-  
Are you going to mots ni fuda wo  
have your bag- otske nasaru tsmo-  
gage ticketed? ri desu ka.

It is of no use. Sore wa muda desu.

Whom are you going Sore wo makaseru  
to trust with it? niwa dare ga yoi-  
to omoi nasaru ka.

The conductor of Kuruma-oi ga yoi.  
the train.

And you are sure Nakunasare wa shi-  
it will not be nai to sadamete  
misaid? oide nasaru ka.

I will run the risk. Nanto mo shire  
masen.

In England and *England to France-*  
France things are no mono dewa soo  
not managed so. yuu mono wa ari  
masen.

Every country has Mei-meï kuni ni ki-  
its own rules. mari ga ari masu.

Here is the signal Sore shut'tats no  
of departure; aidzu da hayaku  
enter quickly. onori nasai.

I do not need Isogu niwa oyobanai  
to hurry; there kio wa tabi bito-  
are but a few ga amari nai.  
travellers to-day.

Why so? I thought Naze soode shoo  
this line was very kono kuruma wa  
popular. taisoo h'to ga oo-  
zei de at'ta to  
omoi mashita.

Yes, but this is a slow train, and not a direct and express train.

Soodesu ga kore wa noroi kuruma de choku na haki-haki shita kuruma dewa nai.

Ah! now they are starting. Good-by! a happy journey to you!

Are moo shut'tats-da sayoo nara godochiu odaijini nasai.

## XXII.

## THE WATCH.

Papa, when will you give me a watch?

Otot'tsan watakushi-ni its tokei wo kudasai mashoo.

When you will be big and good.

Omai ga ookiku yoku nat'ta toki ni.

I would like so well to know the time!

Watakushi wa toki-wo shiritoo gozai masu yo.

You could not even read it on the dial.

Tokei no uye no shirushi ga wakaru mai.

I assure you I could.

Daidziobu wakari mashoo.

We shall see. Look at my watch.

Miru ga yokaroo watakushi no tokei wo omi.

Oh, how pretty it is! Pa, will you give it to me?

Oh, doomo rip'pa de-wa nai ka otot'tsan sore wo watakushi ni kudasai mashoo ka.

I will give it to you, if you answer all my questions.

Watakushi no tadzuneru koto wo kotayeru nara omai ni yari mashoo.

Dear father, do not make your questions too difficult.

Otot'tsan amari mutskashii koto wo otoi nasaru na.

What do you see written on my watch-dial?

Watakushi no tokei-ni nani ga kaite aru to omoo.



The hours in Taisoo toki ga.  
numbers.

How many hours are there indicated?  
Toku wa ikuts kaite ari masu ka.

Twelve. Jiuni.

What do twelve hours make?  
Jiunitoki wa nani ni narimasu.

Half a day. Hannichi ni nari masu.

How is the middle of the day called?  
Hiruma no manna-ka wa nanto mooshi masu ka.

Noon, and the middle of the night is called midnight.  
Nit'ehiu to mooshimasu sooshite yoru no mannaka wa yonaka to mooshi masu.

Very well. Tell me now into how many minutes an hour is divided.  
Taisoo yoi it'toki wa ikubu ni naru ka saa hanashi na.

There are sixty minutes in each hour.  
It'toki goto ni rokujiubu dzuts de gozai masu.

Can the minute be subdivided also?  
Bunji mo wakerare masu ka.

Yes; into sixty seconds.  
Hai, rokujiubun ni.

How many minutes is a quarter of an hour composed of?  
Ikubu de it'toki no shibu ichi ga deki masu ka.

Of fifteen minutes, and a half hour of thirty minutes.  
Jiugofun de sooshite hantoki wa sanjip'un de deki masu.

The watch is yours. But take care not to break it.  
Tokei wa omai no monoda ga kowasanu yoo ni ki wo tske na.

Do not fear, dear father; I will wind it up carefully every evening, and will not break it.  
Okidzukai nasaru na otot'san ga maiban ki wo tskete maki mashoo kowashi wa itashi masu mai.

## XXIII.

## THE STRAY CHILD.

Why do you cry, my child?  
 Sir, I have lost my way.  
 Where are you going?  
 To my grandfather's.  
 Where does your grandfather live?  
 This way, sir.  
 Do you not remember the name of the street?  
 I have forgotten it; but it is very near the avenue.

## XXIII.

## MAYOIGO NO HANASHI.

Anata wa naze onaki nasaru ka.  
 Anata watakushi wa michi ga shire naku nari mashita.  
 Doko ye oide nasaru otsmori desu.  
 Odziisan no tokoro ye.  
 Anata no odziisan-wa doko ni osumi nasai masu ka.  
 Anata kono michi desu.  
 Toori no na wo gozonji gozai masen ka.  
 Wasure mashita ga taisoo chikai toori desu.

Is it not in Eleventh-street?  
 I think it is, but I am not sure.  
 How? you go out quite alone and you do not know where you are going?  
 Usually, I go straight ahead, and as soon as I get to the avenue, I find my way to my grandfather's without difficulty.  
 Where do you come from just now?  
 From my father's.  
 In what street does he live?

Jiuichiban doori de wa ari masen ka.  
 Soo omoi masu ga shikato wakari masen.  
 Dooshita koto da anata wa tat'ta h'tori de dete dokoye oide nasaruno ka gozonji arimasen ka.  
 Its demo watakushi-wa mas'sugu ni it'te toori ye deru to dziki ni wake-mo naku odziisan-no tokoro ye mairi masu.  
 Tadaima dochira kara oide desh'ta.  
 Otot'san no tokoro kara.  
 Donna toori ni osu-mai nasaru ka.

In \*\*\*-street, num- \*\*\*-doori no nijiu-  
ber twenty-one. ichiban ni.  
I will take you back Ouchiye otsre moo-  
home. shi mashoo.  
You are very kind, Taisoo goshinsets  
sir. desu ne.  
Only, I advise you Tada kore kara wa  
not to go out all h'tori dewa oide  
alone in future. nasaruna to goi-  
ken mooshi masu.  
Oh! I should not Oh, watakushi wa  
be lost if I had michikusa kuwa-  
not stopped on my nakat'tara hagure  
way. wa itashi masu  
mai mono wo.  
Why did you stop? Naze michikusa  
okui nasut'ta ka.  
Because I met a Watakushi wa tomo-  
friend with whom dachi ni aimashite  
I talked and sukoshi hanashi  
walked a little wo shite is'sho ni  
distance. aruita mono desu  
kara.

I do not wonder any Anata no hagureta-  
more now at your koto niwa moo  
having lost your kamai masen.  
way.

## XXIV.

## ON DRESSING.

Brother, have you  
done dressing?  
  
Yes; my dressing  
will be done in a  
minute.

What have you still  
to do?

To give my hair the  
last brushing.

What a dandy you  
are to-day!

## XXIV.

KESHOO NO  
HANASHI.

Ototo (aruiwa ani-  
san) anata wa  
keshoo wo nasai  
mashita ka.

Hai, watakushi no  
keshoo wa ichi-  
bunji de shiagari  
mashoo.

Mada nani wo nasa-  
ru no da.

Ichiban shimai no  
hake wo kake mas.

Nanto anata wa sha-  
re mono dewa nai  
ka.

You say so because  
I have my hair  
combed as well as  
yours.

Anata no yoo ni ke-  
wo tokashita kara  
sonna koto oii na-  
saru.

You are combed  
better than usual,  
that is a fact.

Anata wa itsmo yori  
yoku tokashite  
aru kara soo yuu  
noda.

And you, still more  
teasing than usual.

Sooshite itsmo yori  
mot'to yoku toka-  
shite oide nasaru.

Now! you are angry  
because I admire  
you.

Saa, anata wa wata-  
kushi ga kanshin  
suru mono da ka-  
ra okot'te oide na-  
saru.

There is nothing to  
be admired in my  
dress.

Watakushi no ke-  
shoo ni kanshin  
sareru yoona koto  
wa sukoshi mo nai,

How so? a new pair  
of pantaloons, a  
fine silk vest, and  
a velvet jacket!

Dooshite soo desu  
atarashii momo-  
hiki to yoi kinu  
to doogi to bi-  
roodo no uwagi de  
ka.

I am always dressed  
so.

Watakushi wa its de-  
mo soo kite imasu.

Only you do not  
always look so  
well.

Anata ga its demo  
soo yoku miye nai  
bakari da.

But you look your-  
self more stylish  
than ever, it seems  
to me.

Kere domo itsmo yo-  
ri wa hanayaka ni  
omiye nasaru to  
watakushi wa  
omoi masu.

Do you think so?  
A superb dress, em-  
broidered cuffs!

Soo omoi nasaru ka,  
Rip'pana kimono de  
nui wo shita sode-  
kuchi dane.

My collar is pretty,  
is it not?

Watakushi no yeri-  
wa yoku mo ari  
masen ka.

Very pretty.	Taisoo yoi.
Do you like the color of my gaiters?	Watakushi no kihan no iro wa doo desu.
Not so much as the color of your gloves.	Otebukuro no iro hodo dewa nai.
And my bonnet?	Sooshite kamuri mono wa doo desu.
It fits you very well.	Taisoo yoku niai masu.
Then I am dressed to admiration.	Sore dewa watakushi wa bik'kuri suru hodo sharete imasu ne.
You are as pretty as mother.	Anata wa ok'kasan-no yoo ni kirei da.

## XXV.

BEFORE GOING OUT.

Are you going out in such weather?

## XXV.

TAGIOO MAYE-NO  
HANASHI.

Anata wa konna tenki ni soto yode nasaru ka.

The weather is not very bad.	Taishite warui tenki demo nai.
It is going to snow or rain; be sure of it.	Yuki ka ame ka furi soo desu sorewo daijobuto shite oide nasai.
No matter; I must go and make various purchases.	Kamai masen it'te iro-iro kaimonowo shina kere ba nara nai.
Above all, do not forget to take an umbrella.	Yoku kasa wo wasurenu yoo ni nasai.
Yes, I am going to take one.	Watakushi wa h'tots mots tokoro desu.
You had better, also, put on india-rubber shoes.	Anata wa yoi monowo omochi nasut'ta gomuguts mo ohaki nasai.
I always put them on when it is damp.	Watakushi wa shimet'te iru tokiwa its demo sorewo haki masu.

Cover yourself up well and do not expose yourself to dampness. Yoku karada wo tstsnde onurashi nasaru na.

Be not uneasy about that. Oanji nasaru na.

May I request you to render me a slight service? Sukoshi otanomi mooshitai ga yoo gozai masu ka.

Two, rather than one. H'tots yori wa futats itashi mashoo.

You are too kind. Anata wa jits ni shinsets da.

What is it about? Nan no goyoo desu.

I should like to give you one or two messages. H'tots futats tsikai-wo negai tai.

I am at your service. Kashikomari mashi ta.

I fear only to take you out of your way. Tada omawari michi ni naru daroo to omoi masu.

Where do you wish me to go? Doko ye mairi mashoo ka.

I want some letter-paper and sealing-wax. Makigami to fuujibukuro ga hoshiu gozai masu.

I want some myself; then I will buy some for you at the same time I get my own. Watakushi mo sukoshi irimasu sore de wa watakushi nowo kau toki ni anatano wo kai mashoo.

You will oblige me very much. Taisoo osewa ni nari mashoo.

Do you want any thing else? Hokani wa nan ni mo irimasen ka.

No, I thank you; this is troubling you quite enough. Iiye, sore wa taisoo gomeiwaku desu.

That will not disturb me at all, I assure you. Sukoshi mo mei-waku na koto wa arimasumai ukeai masu.

## XXVI.

AFTER A LONG  
WALK.

Are you tired of walking?  
Anata wa okutabire nasai mashita ka.

Yes, I am getting tired.  
Hai, kutabire mashita.

If you like, we will take a carriage.  
Yoroshii nara ba kuruma ye nori mashoo.

I have no objection.  
Shisai wa arimasen.

Here is a public coach-stand...  
Kore ni... no kurumaya ga arimasu.

Are you willing that we should take a hackney-coach?  
Anata wa hiyoo-guruma ni noroo-to omoi nasaru ka.

Yes, this one; it looks clean and pretty well drawn.  
Hai, sore wa kirei-de yoku hikesoo da.

Get in, I pray you,  
Doozo ohairi nasai.

## XXVI.

NAGAKI YUHHOGO NO  
HANASHI.

After you. Anata no ato ni.

Do not make so much ceremony.  
Soo goyenrio nasaru na.

Mind the step; it does not seem to me very firm.  
Dan ni ki wo tsquete nasai amari jiohu de nai yoo desu.

Driver, we engage you by the hour.  
Bet'too yo watakushi domo wa ichiji no aida ni yukitai mono da.

*The driver.*—Where are the gentlemen or the ladies going?  
(Bet'too) danna-sama (aruiwa okusama)-wa dochira ye oide desu ka.

Take us to the Crystal Palace, and quickly.  
Suishoo goten made isoide yuke.

We are going at a fair rate, indeed.  
Jits ni yoi kagen ni hayaku it'te imasu.

Yes, our driver Sayoosa kono bet'-  
 prides himself on too wa sore wo ji-  
 it. man suru.

Shall I let the glass Giyamando wo oro-  
 down? shi mashoo ka.

I thank you; I pre- Arigatoo gomeiwaku  
 fer leaving it de nakere ba ake-  
 open, if it does banashi ga yoi.  
 not incommode  
 you.

Not at all. Ah! here Doo itashi mashite  
 we have already are moo tski ma-  
 arrived. shita.

We have lost no Hayoo gozai mashi-  
 time. ta.

官許  
 賣捌

小林新兵衛

明治五年壬申年三月



